

# Joaquín Mutchinick

Traduttore professionista



Email: [jmutchinick@gmail.com](mailto:jmutchinick@gmail.com)

Data di nascita: 09/04/1980

## **PROFILO PROFESSIONALE**

---

- Combinazioni linguistiche: IT->ES, EN->ES
- Madrelingua spagnolo (variante argentina)
- Laurea e Dottorato di Ricerca conseguito in Italia (dove vive da 15 anni)
- 6 anni di esperienza come traduttore
- Domicilio fiscale in Italia

### **Campi di specializzazione**

- Traduzioni tecniche (automobili, macchine agricole e industriali)
- Localizzazione di siti web e app
- Comunicazioni aziendali (responsabilità sociale d'impresa, materiale di marketing, pubblicità)
- Turismo (Guide turistiche, brochure di alberghi)
- Traduzioni scientifiche e letterarie (Filosofia, Arte, Psicologia, Letteratura)

### **Campi complementari**

- Cinema e TV (soggetto, bibbia, sceneggiatura)
- Giochi

## **TITOLI E DIPLOMI**

---

- Laurea in Filosofia, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia (2008)
- Dottorato di Ricerca in Filosofia, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia (2012)
- Accreditazione come esaminatore DELE B1, B2, C1, C2, A1/B2, Instituto Cervantes (2015)

## **ESPERIENZA PROFESSIONALE**

---

2010 – 2016 Traduttore e revisore freelance (a tempo pieno da 2012)  
Clienti diretti: AppTripper s.r.l, Beta producciones, Genoma s.a.  
Varie agenzie di traduzione

Traduzioni scientifiche per il dipartimento di Filosofia dell'Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia e per quello di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Salerno, Italia

- 2013 Docente di italiano nella Dante Alighieri di Tigre e San Martín, Buenos Aires, Argentina e nell'Istituto Italiano de Cultura de Buenos Aires
- 2013 Contratto di collaborazione scientifica, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia
- 2006 Contratto di collaborazione scientifica, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia

## **CAT TOOLS**

---

SDL Trados Studio 2014

## **PROGETTI PIU' RILEVANTI (inclusi i lavori eseguiti per agenzie di traduzione)**

---

### **Traduzione tecnica**

- Brochure e schede tecniche di macchine forestali e industriali per John Deere LA (EN->ES)
- Manuali d'uso e di manutenzione per il gruppo FCA (EN, IT->ES)

### **Localizzazione di siti web e app**

- AppTripper Travel Guide, app turistica (IT->ES)
- Sito web Dubai Hotel Booking

### **Turismo**

- Sito web dell'Hotel Terme La Pergola (IT->ES)

### **Traduzioni scientifiche e letterarie**

- Libri
  - Eugenio Mazzarella, "La identidad humana como programa estacionario metafísico", editorial Tirant lo Blanch, Madrid (in stampa) – Filosofia (IT->ES)
  - Pietro di Vona, "La ontología olvidada", editorial Planeta Colombia, Bogotá, (in preparazione) – Filosofia (IT->ES)
- Articoli
  - Maria Clelia Zurlo, "Procreación médicamente asistida y *counselling* de pareja", in "Psicología de la familia en países latinos del siglo XXI", Editorial Amapsi, Mexico, 2010, pp. 277-297 – Psicología (IT->ES)

### **Film e TV**

- Due progetti per il cinema scritti da Gianluca Ansanelli e Tito Buffulini, 2014 (IT->ES)
- Un progetto per la TV scritto da Gianluca Ansanelli e Tito Buffulini, 2014 (IT->ES)

### **Giochi**

- ArtTripper Uffizi Game Guide Free, app/gioco (IT->ES)